

**А.Д. Плисецкая, К.В. Филимонов**

**ФРЕЙМИНГ И РЕФРЕЙМИНГ  
В РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЯХ АМЕРИКАНСКИХ  
ПОЛИТИЧЕСКИХ ЛИДЕРОВ<sup>1</sup>**

Целью статьи является исследование основных фреймов, реконструируемых двумя ведущими американскими демократическим и республиканским лидерами во время президентской кампании 2012 г., взаимосвязи между языковыми и ментальными структурами в современном американском политическом дискурсе. Анализ корпуса монологических и диалогических высказываний Б. Обамы и М. Ромни с применением когнитивной теории метафоры позволяет выявить базовые концепты американской нации, к которым апеллируют ведущие современные политики. Корпус текстов, входящих в предвыборный дискурс 2012 г., демонстрирует, что высказанная выдающимся лингвистом и политическим консультантом Дж. Лакоффом в 2004 г. идея противопоставления республиканской модели ГОСУДАРСТВО ЕСТЬ СТРОГИЙ ОТЕЦ демократической модели ГОСУДАРСТВО ЕСТЬ ЗАБОТЛИВЫЙ РОДИТЕЛЬ оказывается полностью реализованной в риторике Б. Обамы.

**Ключевые слова:** дискурс, фрейм, рефрейминг, метафора, концепт, политическая риторика.

The article focuses upon the main frames created by leading American politicians during the latest presidential campaign to influence the nation. The authors analyze the interconnection between mental and language structures in political discourse. The corpus analysis of concepts and frames in Obama and Romney texts according to conceptual metaphor theory of George Lakoff demonstrates that during 2012 presidential campaign Barack Obama successfully applied the basic conceptual metaphor of STATE AS THE NURTURANT PARENT in contrast with the basic metaphor

---

*Плисецкая Анна Дмитриевна* — кандидат филологических наук, доцент факультета филологии НИУ ВШЭ; *e-mail:* Aplis555@gmail.com

*Филимонов Кирилл Витальевич* — магистрант программы «Социальная наука / Цифровые медиа и общество» факультета социальных наук, Уппсальский университет; *e-mail:* kifilimonov@gmail.com

<sup>1</sup> Исследование осуществлено в рамках Программы фундаментальных исследований НИУ ВШЭ в 2014 г.

of STATE AS THE STRICT FATHER used by the Republican leader Mitt Romney.

**Key words:** discourse, frame, reframing, metaphor, concept, political rhetoric.

## Введение

Известный американский лингвист и политический консультант Джордж Лакофф выпустил в 2004 г. книгу под названием *Don't Think of an Elephant* («Не думай о слоне»), в которой ввел понятие рефрейминга применительно к политике<sup>2</sup>. Под фреймами вслед за М. Минским понимаются ментальные структуры, определяющие наше мировоззрение<sup>3</sup>. Фреймы «определяют проблемы», «выявляют причины», «дают моральную оценку» и «предлагают решения»<sup>4</sup>. В политике фреймы, конструируемые лидером, позволяют консолидировать нацию вокруг определенных ценностей, идей и представлений. Именно фреймы формируют нашу социальную политику и институты, которые мы создаем для ее реализации. Фрейминг стал объектом многочисленных исследований медиа и политической коммуникации<sup>5</sup>. Р. Энтман определяет его как «отбор и акцентирование некоторых аспектов событий и проблем, и создание связей между ними с целью предложить определенную интерпретацию, оценку и (или) решение»<sup>6</sup>. Изменение фреймов, или рефрейминг, способствует социальным изменениям. В книге «Не думай о слоне» Лакофф анализирует причины поражения демократов на выборах 2004 г. и предлагает им осуществить свой рефрейминг, задающий прогрессистскую повестку дня для электората и противопоставленный навязчивому консерватизму республиканцев.

---

<sup>2</sup> *Lakoff G. Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate. The Essential Guide for Progressives. White River Junction, VT: Chelsea Green Publishing, 2004.*

<sup>3</sup> См.: *Минский М. Остроумие и логика коллективного бессознательно-го // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М., 1988. С. 291—292.*

<sup>4</sup> *Entman R.B. Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm // Journal of Communication. 1993. N 43. P. 51—58.*

<sup>5</sup> *Castells M. Communication Power. Oxford: Oxford University Press, 2009. P. 155—193.*

<sup>6</sup> *Entman R.B. Projections of Power: Framing News, Public Opinion, and US Foreign Policy. Chicago, IL: University of Chicago Press, 2004. P. 5.*

Победа на выборах 2008 и 2012 г. демократического кандидата Барака Обамы свидетельствует о том, что советы Лакоффа, вероятно, были услышаны. Цель данной статьи — на примере предвыборных выступлений Барака Обамы и Митта Ромни показать, каким образом различие во фреймах демократов и республиканцев формирует различную систему ценностей для рядовых американцев.

Идею Лакоффа можно назвать практическим применением постулатов эссекской школы дискурс-анализа, если предположить, что рефрейминг — это изменение значения «пустого означающего» в результате борьбы дискурсов. Переосмысливая классическую структуралистскую теорию об означаемом и означающем по Ф. Соссюру, Э. Лаклау и Ш. Муфф<sup>7</sup> полагают, что ни одно значение не может быть зафиксировано раз и навсегда, тем самым открывая путь к постоянной борьбе за определение понятий, важных для идентичности и общества. Отмечалось<sup>8</sup>, что недостатком дискурс-теории является слабая проработка возможностей ее практического применения<sup>9</sup>. Лакофф также не предлагает детальной и последовательной схемы рефрейминга, но разрабатывает систему фрейминга проблем в американской политике на основании бинарных моральных метафор.

Исследование метафоры осуществляется в разных направлениях. Авторитетной является типология метафор, предложенная Н.Д. Арутюновой<sup>10</sup>. Начиная со второй половины XX в. было создано немало классификаций тропеических форм мышления («Метафора в языке и тексте»<sup>11</sup> и «Теория метафоры»<sup>12</sup>). Политическую метафору исследовали такие ученые, как А.Н. Баранов, Ю.Н. Караулов, А.П. Чудинов. Сегодня исследователи, К.И. Алексеев<sup>13</sup>

---

<sup>7</sup> Laclau E., Mouffe C. *Hegemony and Socialist Strategy*. L.: Verso, 1985.

<sup>8</sup> Howarth D. *Discourse: Concepts in the Social Sciences*. Buckingham: Open University Press, 2000.

<sup>9</sup> Jorgensen M., Phillips L. *Discourse Analysis as Theory and Method*. L.: Sage, 2002.

<sup>10</sup> См.: Арутюнова Н.Д. *Метафора и дискурс // Теория метафоры*. М., 1990. С. 5—32.

<sup>11</sup> *Метафора в языке и тексте / Отв. ред. В.Н. Телия*. М., 1988.

<sup>12</sup> *Теория метафоры / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск.; Вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной*. М., 1990.

<sup>13</sup> См.: Алексеев К.И. *Метафора как средство обозначения интенций в тексте // Слово в действии: Интент-анализ политического дискурса / Под ред. Т.Н. Ушаковой, Н.Д. Павловой*. СПб., 2000. С. 111—131.

и Т.Н. Ушакова<sup>14</sup> обращают особое внимание на роль метафоры в прагматике текста, в выражении интенций говорящего по отношению к аудитории. Для исследования политического дискурса представляется особенно перспективным подход к тропам, и прежде всего к метафорам, предложенный Дж. Лакоффом и М. Джонсоном в их знаменитой монографии «Метафоры, которыми мы живем» — *Metaphors we live by*<sup>15</sup>, получивший название концептуального анализа.

По Лакоффу, анализ метафоры предполагает ее понимание как «переживание сущности одного рода в терминах другого рода»<sup>16</sup>. Политическая метафора становилась объектом многочисленных эмпирических исследований, в частности, в Великобритании<sup>17</sup> и США<sup>18</sup>. Обзор других подобных исследований приводится в пособии Э.В. Будаева и А.П. Чудинова «Зарубежная политическая лингвистика»<sup>19</sup>.

Муфф, рассуждая о «морализации политики», отмечала, что американским политикам всегда было свойственно использовать моральную лексику для осуждения своих оппонентов («империя зла» Р. Рейгана, «ось зла» Дж. Буша-мл. и др.)<sup>20</sup>. Лакофф идет еще дальше, показывая, что все идеологические различия между Республиканской и Демократической партиями могут быть объяснены различиями между моральными представлениями, которые движут их словами и действиями<sup>21</sup>. Анализируя, как связаны между собой ценности консерваторов и прогрессистов по таким разобленным проблемам, как экология, внешняя политика или аборт, Лакофф вводит понятия «этика стро-

---

<sup>14</sup> См.: Ушакова Т.Н., Цепцов В.А., Алексеев К.И. Структура интенциональных составляющих в текстах предвыборных выступлений // Слово в действии: Интент-анализ политического дискурса / Под ред. Т.Н. Ушаковой, Н.Д. Павловой. СПб., 2000. С. 91—126.

<sup>15</sup> См.: Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. А.Н. Баранова. М., 2008.

<sup>16</sup> Там же. С. 27.

<sup>17</sup> Charteris-Black J. Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign // Discourse & Society. 2006. N 17 (5). P. 563—581.

<sup>18</sup> Cienki A. Bush's and Gore's Language and Gestures in the 2000 US Presidential Debates: A Test Case for Two Models of Metaphors // Journal of Language and Politics. 2004. N 3 (3). P. 409—440.

<sup>19</sup> См.: Будаев Э.В., Чудинов А.П. Зарубежная политическая лингвистика: Учеб. пособие. М., 2008.

<sup>20</sup> Mouffe C. On the Political. N.Y.: Routledge, 2005. P. 27.

<sup>21</sup> Lakoff G. Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think. Chicago: University of Chicago Press, 1996.

гого отца» (strict father morality) и «этика заботливого родителя» (nurturant parent morality). Приведем описание «этики строгого отца» по Лакоффу:

«Мир — опасное место, и всегда был таким, потому что в мире есть зло. В мире трудно жить, потому что в нем есть конкуренция. Всегда будут победители и проигравшие. Есть абсолютное добро и абсолютное зло. Дети рождаются плохими в том смысле, что им нравится делать то, что приятно, а не то, что правильно. Следовательно, их надо сделать хорошими. В этом мире им нужен сильный строгий отец, который: 1) защитит семью в этом опасном мире; 2) поддержит семью в этом трудном мире; 3) научит детей отличать хорошее от плохого. От детей требуется послушание... Предполагается, что этому их можно научить только через суровое наказание за плохие поступки... Так они выработают самодисциплину и не будут совершать плохих поступков; напротив, в будущем они будут вести себя послушно и нравственно. Без такого наказания мир погибнет. Нравственность исчезнет... В трудном мире, где есть конкуренция, нужно выработать самодисциплину. Если в людях есть самодисциплина и они преследуют собственный интерес... их ждет процветание и уверенность в своих силах. Таким образом, этика “строного отца” увязывает мораль с процветанием. Та же дисциплина, которая заставляет вас вести себя нравственно, ведет вас к успеху»<sup>22</sup>.

По Лакоффу, этика «строного отца» сочетается с идеями неолиберализма и индивидуализма. Нравственно преследовать собственный интерес, потому что он ведет к всеобщему благополучию. Хороший ребенок — тот, кто ведет себя послушно, преследует собственную выгоду, чтобы добиться успеха и самостоятельности. Плохой ребенок — тот, кто не дисциплинирован, не преследует выгоды для себя и, следовательно, не добивается успеха. Он не может позаботиться о себе и становится зависимым. Лакофф указывает, что консерваторы переносят этику «строного отца» и в социально-экономическую плоскость. Аморально давать людям то, что они не заслужили, потому что это делает их зависи-

---

<sup>22</sup> *Lakoff G. Don't Think of an Elephant! ... P. 7.*

мыми и безнравственными. Социальные программы безнравственны, потому что делают людей более зависимыми, и должны быть свернуты. Налоги должны быть минимизированы, потому что распределяют ресурсы в пользу аморальных людей. Однополые браки — оксюморон, потому что брак по определению союз мужчины и женщины, где только мужчина — властный, решительный, сильный — ролевая модель для сыновей и мужской идеал для дочерей. Внешняя политика в рамках этики «строгого отца» — это односторонняя коммуникация, пишет Лакофф. Строгий отец не спрашивает у детей, как им нужно себя вести; он указывает им. Он моральный авторитет, у него есть сила и власть, и следовательно, есть право так делать. Если США — самая сильная держава на планете, они не обязаны ни с кем советоваться; они указывают, кому как нужно себя вести. По мнению Лакоффа, именно из этого представления исходила консервативная администрация Буша-мл.

Вместо этой модели Лакофф предлагает прогрессистам, т.е. Демократической партии, взять на вооружение модель, которую называет «этикой заботливого родителя» (*nurturant parent morality*). Она предполагает, что родители в равной степени заботятся о своем ребенке и имеют одинаковые обязанности по его воспитанию. «Мы исходим из того, что дети рождаются хорошими, а наша задача — сделать их лучше. Задача родителей — заботиться о детях и растить их так, чтобы потом они заботились о других... Забота предполагает ответственность и умение поставить себя на место ребенка. Вы должны понимать, что означает каждый его крик»<sup>23</sup>.

Лакофф применяет эту модель к государственной политике. Заботливый родитель хочет, чтобы ребенок был счастлив и сумел реализовать себя, поэтому американскими либералами движут эмпатия и справедливость, забота о тех, кто не может позаботиться о себе сам, и защита тех, кто не может защитить себя сам. Лакофф приводит в пример государственную программу по выдаче студенческих кредитов по низкой процентной ставке. В то время как эта программа аморальна для консерваторов, которые убеждены, что молодые люди обязаны помочь себе самостоятельно, либералы считают ее морально оправданной: она помогает тем, кто не может помочь себе сам; ее предпосылкой является эмпатия, а следствием — более равный и справедливый

---

<sup>23</sup> Ibid. P. 12.

доступ к образованию. Если обязанности родителей одинаковы, то представление о браке как союзе мужчины и женщины становится не более чем культурным стереотипом, поэтому либералы поддерживают сексуальные меньшинства. Поддержка либералами высоких налогов тоже укладывается в логику этики заботливого родителя, пишет Лакофф: «Если родители через свои налоги сделали мудрую инвестицию и позаботились о том, чтобы у нас были ценные ресурсы — дорожная система, Интернет, медицинские и научные учреждения, — то наша задача — обеспечить то же самое следующим поколениям»<sup>24</sup>. Заботливому родителю нужно уметь ставить себя на место ребенка, поэтому им требуется честный разговор и двусторонняя коммуникация, — так ценностями прогрессистов становятся доверие, честность и открытая коммуникация. Главная идея книги *Don't Think of an Elephant...* необходимость для демократов применить к американской политике этику «заботливого родителя», чтобы совершить рефрейминг и одержать победу над республиканцами.

В данной работе нас интересует следующая проблема: в какой степени Б. Обама сумел произвести рефрейминг республиканской метафорической модели ГОСУДАРСТВО ЕСТЬ СТРОГИЙ ОТЕЦ, чтобы добиться победы на выборах, и в какой степени к этой модели прибегал М. Ромни. Материалом нашего исследования стали три речи каждого кандидата в ходе предвыборной кампании 2012 г., включая вступительную речь на Национальном съезде партии и заключительную речь в день перед голосованием, а также вторые дебаты между Обамой и Ромни. Метод исследования — концептуальный анализ метафоры по Дж. Лакоффу. Мы показываем, как применение различных метафор позволило кандидатам в президенты соотнести себя с той или иной системой моральных ценностей. Мы приходим к заключению, что тщательный отбор политических метафор для выступлений Обамы привел к успешному рефреймингу американского консервативного дискурса, воспроизведенного в речах Ромни.

### *Анализ*

Президент США Барак Обама и в первую, и во вторую кампанию предстает как политик, желающий примирить всех американцев. Он представляет себя как президента всей нации: «неваж-

---

<sup>24</sup> Ibid. P. 7.

но, держали ли вы листовку с Обамой или с Ромни» (*whether you held an Obama sign or a Romney sign*), из речи в речь перечисляя различные категории американцев и стремясь вместить в этот список всю нацию:

- young and old (молодые и старые);
- rich and poor (богатые и бедные);
- black and white (черные и белые);
- Latino, Asian, Native American (латиноамериканцы, азиаты, коренные американцы);
- gay, straight (геи, гетеросексуалы);
- Democrats, Republicans (демократы, республиканцы).

Примечательно, однако, что в этом длинном ряду нет представителей разных религий. Несмотря на то что религия и семейные ценности стали безусловным приоритетом избирательной кампании консерватора Митта Ромни, Обама также прибегает к христианской метафорике, вспоминая и проповедника М.Л. Кинга, и Библию, и миф о «явном предназначении» Америки и «Божьем благословении» американцев. Саму политику Обама воспринимает как служение. Одной из излюбленных тем Обамы является тема личной ответственности каждого и протестантской этики труда. В речах Обамы удалось выделить следующие концептуальные метафоры:

ИЗМЕНЕНИЯ В СТРАНЕ — ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ (*journey*);  
ПОЛИТИКА — ЭТО ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ МЕЧТЫ (*the dream of our founders*);

ИЗМЕНЕНИЯ В СТРАНЕ — ЖИВОЙ ЧЕЛОВЕК (*change has come*);

ПОЛИТИКА — ЭТО ДИАЛОГ (*tonight is your answer*);

ПОЛИТИКА — ЭТО СТРОИТЕЛЬСТВО (*founders, build, restore*);

ЧЕЛОВЕК — СТРОИТЕЛЬ ИСТОРИИ СТРАНЫ (*bend the arc of history*);

ПОЛИТИКИ — ЭТО ПАРТНЕРЫ (*partners*);

ПОЛИТИКА — ЭТО СПОРТ (*false starts, team*);

ПОЛИТИКА — ЭТО СИЛА (*strength; yes we can*);

ПОЛИТИКА — ЭТО ЖЕРТВА И СЛУЖЕНИЕ (*sacrifice, service*);

ПОЛИТИКА — ЭТО ВЕРХ (*to fall back*);

ПОЛИТИКА — ЭТО ИСКУШЕНИЕ (*resist the temptation to fall back*);



ПОЛИТИКА — ЭТО ОТРАВА (poison);  
НАЦИЯ СВЯЗАНА УЗАМИ ЛЮБВИ (bonds of affection —  
цитата из Линкольна);

ДЕМОКРАТИЧЕСКИЕ ЦЕННОСТИ — ЭТО СИЛА (the true  
strength of our hope);

ЧЕЛОВЕК — ЭТО ПОЛЕ ДЛЯ БИТВЫ (conquer your fear,  
цитата из Рузвельта);

ПОЛИТИКА — ЭТО БОРЬБА (history of struggle);

ПОЛИТИКА — ЭТО УРОК (taught us);

ПОЛИТИКА — ЭТО ЗРЕЛОСТЬ (immaturity);

ПОЛИТИКА — ЭТО ЗДАНИЕ (brick by brick; open the doors);

ПОЛИТИКА — ЭТО СВЕТ (darkest hours).

Президент США позиционирует себя как политика-миротворца, объединителя нации, почти религиозного деятеля, под борьбой понимающего борьбу с трудностями или самим собой, но не с оппонентами, о которых отзывается с большим уважением.

Вместе с тем, помимо естественного в политической борьбе противопоставления **МЫ** (с неизвестной номинацией) — **ОНИ**, **РЕСПУБЛИКАНЦЫ**, Обама прибегает и к другим оппозициям. Важна, в частности, оппозиция **МЫ**, **АМЕРИКАНЦЫ**, — **ОНИ**, **ПОЛИТИКИ В ВАШИНГТОНЕ**, которая позволяет Обаме еще более полно раскрыть свой образ народного президента. Кроме того, Обама нередко прибегает к нарративу от имени простого человека, солидаризируясь с электоратом: «Я — простой американец, один из вас». Риторике Обамы чужд культ лидера, он подчеркнута скромнен. Рассуждения о правах меньшинств, о доступном здравоохранении, о защите бедных и устойчивом среднем классе отвечают описанной Лакоффом модели «заботливого родителя».

Если говорить о самопрезентации Обамы, то президент США, как и другие американские политики, старается идентифицировать себя с семьей — женой и дочерьми, которые несколько раз появляются на сцене во время произнесения им речей. Шутки Обамы по поводу семьи призваны продемонстрировать не только его остроумие, но и его подход к решению семейных проблем, а поскольку **НАЦИЯ — ЭТО СЕМЬЯ**, то и к решению национальных проблем тоже. Обама подчеркивает свой выбор в пользу модели «заботливого родителя», демонстрируя равенство в отношениях с женой. «Вы не обязаны соглашаться с каждым моим решением — Мишель вот не соглашается» (*You may not agree*

*with every decision I've made — Michelle doesn't*). Ту же стратегию он готов применить и в отношениях с обществом; Обама подчеркивает, что готов уважать взгляды каждого: «У нас у всех есть свое мнение. У каждого есть глубокие убеждения» (*We have our own opinions. Each of us has deeply held beliefs*). Тем не менее все шутки, касающиеся дочерей, подчеркивают готовность продемонстрировать не только заботливость, но и властность.

Этика «заботливого родителя», однако, местами парадоксальным образом чередуется с концепцией строгого отца. «Мир — опасное место и всегда таким останется, потому что в мире много зла», — описывал Дж. Лакофф картину мира в рамках этой модели. Отрывок программной речи Барака Обамы созвучен этому видению мира: «В мире новых угроз и новых вызовов вы можете выбрать руководство, которое было проверено» (*In a world of new threats and new challenges, you can choose leadership that has been tested and proven*).

Подкупающая манера делиться личными подробностями была свойственна не только пассажирам о семье. В своей последней речи перед выборами в Айове Обама около половины выступления посвящает истории о том, как он безуспешно пытался добиться поддержки члена палаты представителей в 2008 г., снабжая историю массой личных подробностей. История рассказана неформальным языком с использованием многочисленных слов из тезауруса аудитории: *wake up and feel terrible, cold coming on, take a shower, get some coffee, open up a newspaper, sensitive* — ситуации, в которых каждый оказывался много раз. В этой речи Обама стремится показать, что он — один из многих, ничем не отличающийся от обыкновенного избирателя, кроме того, что о нем могут писать в газетах. Он демонстрирует искренность и самоиронию, поэтому его речевому стилю свойственна разговорность: многие предложения он начинает со слов «А знаете что...» (*You know what*), «И вот...» (*So...*), «И вот в чем штука...» (*And here's the thing*) и т.д.

Набор ценностей Барака Обамы включает в себя:

- личную инициативу и личную ответственность;
- любовь;
- долг;
- сострадание;
- патриотизм;
- солидарность, взаимопомощь;

- взаимоуважение;
- толерантность;
- безопасность;
- уважение к США в мире.

Образу мягкого лидера, признающего «цветущую сложность» мира вокруг, противопоставлен имидж его главного соперника — республиканца Митта Ромни.

Ключевые концептуальные метафоры у Ромни таковы:

ПРЕЗИДЕНТСТВО — ЭТО ОТВЕТСТВЕННОСТЬ;  
 ПРЕДВЫБОРНАЯ КАМПАНИЯ — ЭТО ПУТЕШЕСТВИЕ  
 ДОМОЙ;  
 ВЫБОРЫ — ЭТО ДВЕРЬ;  
 ИСТОРИЯ — ЭТО КНИГА;  
 БУДУЩЕЕ — ЭТО ЧЕЛОВЕК;  
 БУДУЩЕЕ — ЭТО ЗДАНИЕ;  
 СТРАНА — ЭТО ЧЕЛОВЕК;  
 ПРИНЦИПЫ — ЭТО ФУНДАМЕНТ;  
 ПРИНЦИПЫ — ЭТО РУКОВОДСТВО;  
 ПРАВА — ЭТО ДАР;  
 МАТЕРИНСТВО — ЭТО РАБОТА.

Опорной темой кампании Митта Ромни стала вера в ее религиозном понимании. Его главный слоган кампании BELIEVE IN AMERICA («Верь в Америку» или «Веруй в Америку») сам по себе вызывает религиозные ассоциации. Вероятно, он также осознанно употреблял слово FAITH не только в его прямом значении («вера»), но также в составе фразеологизмов: *in good faith* (честно), *people of good faith* (порядочные люди). Митт Ромни много говорил о своей церкви и вере своей семьи. Молитва в его речах, в отличие от речей Барака Обамы, предстает будничным действием.

Речи Ромни наполнены элементами религиозного дискурса: американцев он называет «нашими братьями и сестрами» (*our brothers and sisters*); намекая на аборт, он говорит, что «поддержит **святость** жизни» (*sanctity of life*); дети иммигрантов в Америке, по Митту Ромни, «более **благословенны**» (*more blessed*), чем их родители, приезжающие из автократий; он также использует христианскую формулировку «и в радости и в печали» (*in the good times and bad*).

Картина мира Митта Ромни тесно связана с семейными ценностями, которые традиционно играют большую роль в рито-

рике кандидатов-республиканцев. В программной речи Ромни много рассказывает о своей семье. Он рисует идеальный, почти сказочный образ: его отец и мать были вместе 64 года, и каждый день отец покупал и оставлял на столе супруги розу; так она узнала, что он умер: однажды она не нашла розы у себя на столе. В идеальной семье Ромни-сын хочет идти по стопам отца (демонстрация уважения к старшему поколению), но все же выбирает собственный путь (символ американского индивидуализма и демонстрация самодостаточности кандидата Ромни).

Описывая себя и свою семью, Митт Ромни часто упоминает церковь, при этом не стесняясь говорить о своих молитвах. Интимность, которая становится публичной, проявляется в активном упоминании Ромни своей супруги, которую он называет «любовью всей своей жизни» (*love of my life*).

В позиции Митта Ромни относительно роли женщины обнаруживается противоречие: с одной стороны, он приводит цитату своей матери, которая баллотировалась на выборы в сенат и не понимала, «почему женщины должны играть меньшую роль в принятии великих решений в нашей стране» (*“why should women have any less say than men, about the great decisions facing our nation”*); с другой, описывая собственную семью, — Митт Ромни вспоминает, как сам был занят профессиональной работой, а его жена воспитывала детей; так конструируется концептуальная метафора МАТЕРИНСТВО — ЭТО РАБОТА. Предписывание женщинам и мужчинам разных социальных ролей соответствует этике «строгого отца» по Дж. Лакоффу.

Множественно воспроизводя перед избирателями фреймы о семье и общине, Митт Ромни стремится перенести эту церковно-семейную модель в политику, вновь по концепции Дж. Лакоффа: делая связку «Вот как это происходит в Америке», Ромни переходит к обобщенному описанию американского образа жизни. Тональность оратора приобретает при этом проповеднические черты: оперируя моральными категориями, Митт Ромни рассуждает о смысле бытия.

Самоописание Митта Ромни тоже включает в себя религиозные добродетели. Давая формальное согласие на выдвижение его в президенты, Ромни говорит, что принимает это предложение со «смирением» (*humility*).

Поскольку Митт Ромни выступает в роли проповедника, его ценности прежде всего связаны с церковью. На первое место в своей программной речи он ставит свободу вероисповеда-

ния, и уже после нее — свободу слова, «свободу строить свою жизнь» (*freedom to build a life*) и «свободу делать свой бизнес» (*freedom to build a business*). Смирение — слово, которое он неоднократно произносит на Республиканском конгрессе — отсылает к этике «строгого отца», в которой смирение считается одной из главных добродетелей. Слово «добродетель» также встречается в разных речах Ромни. Наконец, в своей последней речи он перечисляет набор ценностей, «на которых основано наше общество»: честность (*honesty*), сострадание (*charity*), верность принципам (*integrity*) и семья (*family*). Как можно видеть, три четверти из них имеют яркую нравственную окраску.

Митт Ромни также выступает за уменьшение роли государства, что соотносится с неолиберальной этикой «строгого отца». Поскольку инициатива нравственна, попытка сдержать ее аморальна.

Картина мира Митта Ромни выдержана в черно-белой гамме. Говоря о внешней политике, он регулярно прибегает к стигматизации и характеризует иностранные государства либо как «друзей» и «союзников» (Польша, Израиль), либо как «угрозу», «диктатуры» и «тирании» (Иран, Куба, Россия). Оппонируя утверждению Барака Обамы о том, что США «диктовали другим странам», Ромни говорит, что, напротив, «Америка освободила другие страны от диктаторов» (*America has freed other nations from dictators*), т.е. с самого начала демаркирует границы добра и зла. Если правитель N — диктатор, то он аморален. США освободили страну от диктатора, следовательно, США нравственны, и это сила добра. Одновременно Митт Ромни подчеркивает собственный патриотизм — еще одну важную ценность в риторике кандидата-республиканца.

### *Заключение*

Мы показали, что Барак Обама в своей предвыборной политической риторике успешно произвел рефрейминг, противопоставив республиканской модели ГОСУДАРСТВО ЕСТЬ СТРОГИЙ ОТЕЦ демократическую модель ГОСУДАРСТВО ЕСТЬ ЗАБОТЛИВЫЙ РОДИТЕЛЬ. Вместе с тем показательно, что христианские и семейные идеалы оказались центральными в ценностной системе обоих кандидатов, что дает возможность судить о важнейших фреймах, формирующих мировоззрение американской нации.

## Список литературы

*Алексеев К.И.* Метафора как средство обозначения интенций в тексте // Слово в действии: Интент-анализ политического дискурса / Под ред. Т.Н. Ушаковой, Н.Д. Павловой. СПб., 2000.

*Арутюнова Н.Д.* Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990.

*Баранов А.Н., Караулов Ю.Н.* Словарь русских политических метафор. М., 1994.

*Будаев Э.В., Чудинов А.П.* Зарубежная политическая лингвистика: Учеб. пособие. М., 2008.

*Караулов Ю.Н.* Русский язык и языковая личность. М., 2010.

*Лакофф Дж.* Метафора и война: система метафор для оправдания войны в Заливе // Зарубежная политическая лингвистика. М., 2008.

*Лакофф Дж., Джонсон М.* Метафоры, которыми мы живем / Пер. с англ. А.Н. Баранова. М., 2008.

Метафора в языке и тексте / Отв. ред. В.Н. Телия. М., 1988.

*Минский М.* Фреймы для представления знаний. М., 1979.

*Минский М.* Остроумие и логика коллективного бессознательно-го // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIII. Когнитивные аспекты языка. М., 1988.

*Плисецкая А.Д.* Барак Обама: риторическая стратегия успеха // Эффективные стратегии и тактики в современных коммуникационных процессах: Сб. науч. ст. / Научно-учебная лаборатория исследований в области бизнес-коммуникаций НИУ ВШЭ. Вып. 10. М., 2012.

*Телия В.Н.* Метафора как модель смыслопроизводства и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М., 1988.

Теория метафоры / Пер. с англ., фр., нем., исп., польск.; вступ. ст. и сост. Н.Д. Арутюновой; Общ. ред. Н.Д. Арутюновой и М.А. Журиной. М., 1990.

*Ушакова Т.Н., Цепцов В.А., Алексеев К.И.* Структура интенциональных составляющих в текстах предвыборных выступлений // Слово в действии: Интент-анализ политического дискурса / Под ред. Т.Н. Ушаковой, Н.Д. Павловой. СПб., 2000.

*Хазагеров Г.Г., Лобанов И.Б.* Риторика. Ростов н/Д, 2004.

*Чудинов А.П.* Становление политической лингвистики и ее проблематика // Зарубежная политическая лингвистика: Учеб. пособие. М., 2008.

*Castells M.* Communication Power. Oxford: Oxford University Press, 2009.

*Charteris-Black J.* Britain as a Container: Immigration Metaphors in the 2005 Election Campaign // Discourse & Society. 2006. N 17 (5).

*Cienki A.* Bush's and Gore's Language and Gestures in the 2000 US Presidential Debates: A Test Case for Two Models of Metaphors // Journal of Language and Politics. 2004. N 3 (3).

*Entman R.B.* Framing: Toward Clarification of a Fractured Paradigm // Journal of Communication. 1993. N 43.

*Entman R. B.* Projections of Power: Framing News, Public Opinion, and US Foreign Policy. Chicago, IL: University of Chicago Press, 2004.

*Howarth D.* Discourse: Concepts in the Social Sciences. Buckingham: Open University Press, 2000.

*Jørgensen M., Phillips L.* Discourse Analysis as Theory and Method. L.: Sage, 2002.

*Laclau E., Mouffe C.* Hegemony and Socialist Strategy. L.: Verso, 1985.

*Lakoff G.* Moral Politics: How Liberals and Conservatives Think. Chicago: University of Chicago Press, 1996.

*Lakoff G.* Don't Think of an Elephant! Know Your Values and Frame the Debate. The Essential Guide for Progressives. White River Junction, VT: Chelsea Green Publishing, 2004.

*Mouffe C.* On the Political. N.Y.: Routledge, 2005.

## **Список источников**

Barack Obama's Convention Speech. National Democratic Convention, September 6, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/09/06/160713941/transcript-president-obamas-convention-speech>

Barack Obama's Remarks in Iowa. Des Moines, November 5, 2012. URL: [http://blogs.suntimes.com/politics/2012/11/the\\_last\\_speech\\_of\\_the\\_2012\\_campaign\\_obama\\_in\\_des\\_moines\\_transcript.html](http://blogs.suntimes.com/politics/2012/11/the_last_speech_of_the_2012_campaign_obama_in_des_moines_transcript.html)

Barack Obama's Victory Speech. Chicago, November 7, 2012. URL: <http://www.guardian.co.uk/world/2012/nov/07/barack-obama-speech-full-text>

Mitt Romney's Concession Speech. Boston, November 7, 2013. URL: <http://www.guardian.co.uk/world/2012/nov/07/mitt-romney-concession-speech-text>

Mitt Romney's Convention Speech. National Republican Convention, August 30, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/08/30/160357612/transcript-mitt-romneys-acceptance-speech>

Mitt Romney's Remarks in Florida. Orlando, November 5, 2012. URL: [http://2012election.procon.org/sourcefiles/romney\\_speech\\_sanford\\_florida\\_nov\\_5\\_2012.pdf](http://2012election.procon.org/sourcefiles/romney_speech_sanford_florida_nov_5_2012.pdf)

Second Presidential Debate // NPR: National Public Radio [Site]. October 16, 2012. URL: <http://www.npr.org/2012/10/16/163050988/transcript-obama-romney-2nd-presidential-debate>

## **Приложение**

### **BARACK OBAMA**

America, I never said this journey would be easy, and I won't promise that now. Yes, our path is harder, but it leads to a better place. Yes, our road is longer, but we travel it together.

Америка, я никогда не говорил, что это путешествие будет простым, и я не буду обещать этого теперь. Да, наш путь тяжелее, но он ведет нас к месту, которое будет лучше. Да, наша дорога длиннее, но мы пройдем по ней вместе.

I'm not ready to give up on the fight. I've got a lot more fight left in me. But to wage that fight on behalf of American families, I need you to still have some fight in you, too.

Я не готов отказаться от схватки. Во мне еще много задора. Но, чтобы продолжать эту схватку от имени американских семей, мне нужно, чтобы задор сохранялся и в вас.

Education was the gateway to opportunity for me. It was the gateway for Michelle. It was — it was the gateway for most of you. And now more than ever it is the gateway to a middle-class life.

Образование было воротами к возможностям для меня. Оно было воротами для Мишель. Оно было воротами для большинства из вас. И сейчас, более чем когда-либо, это ворота к жизни среднего класса.

If you believe that... new schools can provide ladders of opportunity to this nation of dreamers... then I need you to vote this November.

Если вы верите, что ... новые школы могут обеспечить лестницы возможностей для этой нации мечтателей... то мне нужны ваши голоса в этом ноябре.

And when the cynics said we couldn't, you said "Yes, we can".

И когда циники говорили, что мы не сможем, мы отвечали: «Нет, мы можем».

And together with your help and God's grace we will continue our journey forward and remind the world just why it is that we live in the greatest nation on Earth.

Вместе с вашей помощью и помощью Господа мы продолжим наше путешествие вперед и будем напоминать миру о том, почему мы величайшая нация на Земле.

## **МИТТ РОМНИ**

We've journeyed far and wide in this campaign. And now we're almost home. One final push is going to get us there.

Мы проделали долгий путь в этой кампании. И мы почти у дома. Один последний бросок приведет нас туда.

I ask you to walk together to a better future.

Я предлагаю вам пройти со мной к лучшему будущему.



I believe that the principles upon which this nation was founded are the only sure guide to a resurgent economy and to a new greatness.

Я убежден, что принципы, на которых основана наша нация, — единственное руководство по возрождению экономики и величия.

That America, that united America, will uphold the constellation of rights that were endowed by our Creator, and codified in our Constitution.

Такая Америка, такая объединенная Америка, поддержит набор прав, которые были дарованы нам нашим Создателем и записаны в нашей конституции.

When President Kennedy challenged Americans to go to the moon, the question wasn't whether we'd get there, it was only when we'd get there.

Когда президент Кеннеди поставил американцам задачу долететь до Луны, вопрос состоял не в том, сможем ли мы это сделать, а когда мы сможем это сделать.

...that unique blend of optimism, humility and the utter confidence that when the world needs someone to do the really big stuff, you need an American.

...эта уникальная смесь оптимизма, смирения и абсолютной уверенности, что, когда миру нужно сделать что-то экстраординарное, ему нужен американец.

That very optimism is uniquely American.

Такой оптимизм — исключительно американский.